

Gujarat Vidyapith, Ahmedabad

Department of English

M.A. (English)

Semester II

To Be Effective from Academic Year 2023-24

(2023-24, 2024-25 and 2025-26)

ENG 203: Translation Studies

Credit: 4

No. of Hours: 60

Internal Evaluation: 40

Semester-End Examination: 60

Objective: This paper aims to look at theoretical as well as practical aspects of translation studies. The paper will explore various dimensions of translation studies and critically evaluate a major Gujarati literary text translated in English.

Learning Outcomes:

After completing the course, the students:

1. can explain translation activity and exercise as a serious branch of learning and its importance as a contributory discipline in the spread of knowledge and information.
2. can describe the multi-lingual scenario of Indian cultural landscape as well as nature and expressive variety among different languages in India.
3. can demonstrate the problems encountered while translating literary texts from one language to another language.
4. can undertake small translation projects.

Unit No.	Title	Teaching Methodology	Weightage and Duration
1	What is Translation? Source language and Target Language 1.1 Loss of Meaning 1.2 Translation as mapping one world view with another 1.3 Purpose and Importance of Translation	1. Classroom lectures 2. PPT 3. YouTube Videos on relevant topics 4. Comparison of translated and original texts.	25%: 12 Hours
2	Types of Translations 2.1 Metaphrase 2.2 Paraphrase 2.3 Bilingual / Multilingual Collaborative Translation 2.4 Back Translation as an Emerging Trend	1. Classroom lectures 2. PPT	25% 12 Hours

3	Critical Study of a Translated Text: 3.1 Joseph Mcwan: <i>Angliyat</i>	1. Classroom lectures 2. Classroom discussions.	25% 15 Hours
4.	Critical Study of a Translated Text: 4.1 Premchand: <i>Nirmala</i>	1. Classroom lectures 2. Discussion on the translation of various typical dialectical expressions in the source language and their adaptation in the target language.	25% 15 Hours
5	Self Study Practical Translation	Students' Presentation A list of short stories and prose in regional language will be provided to students for translation into English. Each student will be given a short story and a poem for translation into English. The work will be discussed in the classroom in the given number of contact hours.	6 Hours

NB: Unit 5 will not be asked in the internal or semester-end examination. It will only for continuous evaluation in the form of students' presentation.

Recommended Texts:

- Bassnett, Susan. *Translation Studies*. Routledge, 1991.
 Mcwan, Joseph. *Angliyat*.
 Mukherjee, Sujit. *Translation as Discovery*. Hyderabad: Orient Longman, 1994.
 Niranjana, Tejaswini. *Siting Translations: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*. Berkeley: University of California Press. 1992.
 Premchand. *Nirmala*.
 Selver, Paul. *The Art of Translating Poetry*. London: John Baker, 1966.
 Singh, A.K. *Translation: Its Nature and Strategies*.
 Singh, A.K. *Translation: Its Theory and Practice*.
 Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge, 2000.

Unit Wise Essential Reading List

Unit 1.What is Translation?

- Bassnett, Susan. *Translation Studies*. London and New York: Routledge, 1991.
 Mukherjee, Sujit. *Translation as Discovery*. Hyderabad: Orient Longman, 1994.

Niranjana, Tejaswini. *Siting Translations: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*. Berkeley: University of California Press. 1992.
Selver, Paul. *The Art of Translating Poetry*. London: John Baker, 1966.
Singh, A.K. *Translation: Its Nature and Strategies*.
Singh, A.K. *Translation: Its Theory and Practice*.
Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge, 2000.

Internet Resources

Introduction to Translation Studies

<https://www.youtube.com/watch?v=stlpQeYxguM>

Naom Chomsky "Concept of Language"

<https://www.youtube.com/watch?v=hdUblwHRkY>

Meaning, Nature and Scopes of Translation

[http://osou.ac.in/eresources/CIT-01-Unit-01-](http://osou.ac.in/eresources/CIT-01-Unit-01-Meaning,%20Nature%20and%20Scope%20of%20Translation.pdf)

[Meaning,%20Nature%20and%20Scope%20of%20Translation.pdf](http://osou.ac.in/eresources/CIT-01-Unit-01-Meaning,%20Nature%20and%20Scope%20of%20Translation.pdf)

Loss in Translation <https://www.publicbooks.org/loss-in-translation/>

Unit 2.Types of Translations:

Bassnett, Susan. *Translation Studies*. Routledge, 1991.

Mukherjee, Sujit. *Translation as Discovery*. Hyderabad: Orient Longman, 1994.

Selver, Paul. *The Art of Translating Poetry*. London: John Baker, 1966.

Singh, A.K. *Translation: Its Nature and Strategies*.

Singh, A.K. *Translation: Its Theory and Practice*.

Internet Resources

Types of Translation <https://www.amu.ac.in/emp/studym/99994902.pdf>

All Types of Translation <https://pecattestation.com/translation-types>

Paraphrase and Metaphrase

<https://www.oxfordhandbooks.com/view/10.1093/oxfordhb/9780198718390.001.0001/oxfordhb-9780198718390-e-12>

Translation

http://www.muteba.de/index.php?option=com_content&view=article&id=236&catid=14&Itemid=272&lang=en

Unit 3. Critical Study of a Translated Text: Joseph Mcwan's Angliyat

Macwan, Joseph. *Angliyat*. Trans. *The Step-Child* by Rita Kothari. New Delhi: OUP. 2003.

Unit 4 Critical Study of a Translated Text:

Premchand. *Nirmala* Trans. Alka Goyal. New Delhi: Original Black Classics. 2023.

Examination Pattern

Continuous Evaluation: Components

Total Marks: 20

1. Student's Presentation from Unit 5: Self Study
 - a. Understanding of the subject matter
 - b. Command over the language
 - c. Confidence
 - d. Answering questions
2. Assignment
 - a. Understanding of the question
 - b. Use of multiple textual material
 - c. Grammatical accuracy

Marks: 10

Marks: 10

Internal Examination

Total Marks: 20

Total internal examinations of 20 marks each will be conducted and the higher marks from either of the examinations will be considered.

Semester End Examination

Total Marks: 60

This will have equal representation from each unit. Following is a sample from each unit:

Unit 1: What is Translation?

1. One long question of 15 marks with internal options.
For example: Define translation and comment on the process of translation

Unit 2: Types of Translations

1. Two short questions of 7.5 marks each.
For example: Write short notes on any two of the following:
 1. Metaphrase
 2. Paraphrase
 3. Back Translation
 4. Bilingual Translation

Unit 3: Critical Study of a Translated Text: Joseph Mcwan's *Angliyat*

1. One long question of 15 marks with internal options.
For example: Describe in detail the quality of Translation and the difficulties the translator might have encountered in translating the given text.

Unit 4: Critical Study of a Translated Text: Premchand's *Nirmala*

1. One long question of 15 marks with internal options.
For example: Describe in detail the quality of Translation and the difficulties the translator might have encountered in translating the given text.

OR

2. Two short questions of 7.5 marks each.
The examiner can ask short notes based on the novel/ the translation process/ and any other issue related to the translation exercise of the novel.